

Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Varulven
<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In-flect me, pray."	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknaufl und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”
...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Dem Werwolf schmeichelten die Falle	The banshee marve- led at the cases and writhed with pleasure, making faces,	Varulven myste glad at hur pers. hade foljts av sing. och plur.
Toutes ces questions sem- blerent au loup bien abs- conses,	er rollte seine Au- genballe.	but said: “You did not add, so far,	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens
Car en fait ce qu’il voulait c’etait les repponses.	„Indessen“, bat er, „fuge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	the plural to the sin- gular!”	en enda pers. i tem- pus presens?”
“ - Point de repponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wus- ste.	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken.	Bekanna maste var magister, att darvidlag fanns vissa brister.
A ces mots l’animal elata tout en larmes.	Zwar Wolfe gab’s in großer Schar,	“While bans are fre- quent”, he advi- sed,	En varulv sine im- perfecto
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitie	doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	“A she cannot be plu- rized.”	var contradictio in adjecto.
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Der Wolf erhob sich tranenblind –	The banshee, rising clammily,	Varulven satt med tarad lins.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	er hatte ja doch Weib und Kind!	wailed: “What about my family?”	Han visste att han fanns och finns.
Mais comme le loup etait bi- en poli	Doch da er keine Gelehrter eben,	Then, being not a learned creature,	Dartill kom ocksa fru m.m.
Il remercia et puis reparti.	so schied er dankend und ergeben.	said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	som aven maste existera.
...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern_morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZ

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.